

Евангелист Иоанн ПИСЬМО ПЕРВОЕ

1 ¹ Вот что мы возвещаем: то, что было сначала, что мы слышали, что своими глазами видели, что рассматривали, к чему прикасались руками — мы возвещаем о слове Жизни. ² Эта Жизнь была явлена нам: мы ее видели, мы свидетели Жизни вечной — той, что была с Отцом, что была явлена нам. ³ То, что видели мы и слышали, мы и вам возвещаем, чтобы были и вы сопричастны нам. А мы сопричастны Отцу и Сыну Его Иисусу Христу. ⁴ И об этом мы пишем, чтобы нас наполнила радость. ⁵ Вот та Весть, что мы от Него услышали и вам возвещаем: Бог есть свет и нет в Нем тьмы никакой! ⁶ Если скажем: «Мы

^{1.4} пишем, чтобы нас наполнила радость — в некоторых рукописях: «пишем вам, чтобы вас наполнила радость».

1.1 Ин 1.1 1.2 Ин 1.14

сопричастны Ему», — но живем, как и прежде, во тьме, значит, мы лжем и живем не по правде. ⁷ Но если живем мы в свете, как и сам Он — в свете, значит, мы сопричастны друг другу и кровь Сына Его, Иисуса, очищает нас от любого греха. ⁸ Если скажем, что мы безгрешны, значит, мы вводим себя в заблуждение и истины нет в нас. ⁹ Если признаем наши грехи, Он, справедливый и верный, простит нам грехи и очистит от всякого зла. ¹⁰ Если скажем: «Мы не грешили», — значит, Его выставляем лжецом и нет в нас Слова Его.

- 2** ¹ Детки, я пишу это вам, чтобы вы не грешили. Если же кто согрешит, у нас есть перед Отцом Заступник — Иисус Христос, Он праведен. ² И Он сам — искупительная жертва за наши грехи, и не только за наши, но и за грехи всего мира.
- ³ Вот как мы можем узнать, знаем ли мы Его: мы знаем Его, если исполняем Его заповеди. ⁴ Кто говорит: «Я знаю Его», но не исполняет Его заповедей, тот лжец, в нем нет истины! ⁵ А кто исполняет слово Его, в том Божья любовь воистину достигла совершенства. Так мы можем узнать, в Нем ли мы.
- ⁶ Кто говорит, что он в Нем, тот должен и жить так, как жил Он. ⁷ Любимые мои, то, что я пишу, это не новая заповедь — нет, это старая заповедь, она известна вам изначально. Та старая заповедь — Весть, которую вы слышали. ⁸ Впрочем, то, что я пишу, это и новая заповедь, потому что ее истинность явилась в Нем и в вас. Тьма уходит, и уже светит истинный свет!
- ⁹ Кто говорит, что он в свете, но ненавидит своего брата, тот во тьме до сих пор. ¹⁰ Кто любит брата, тот живет в свете и ни обо что не споткнется. ¹¹ А кто ненавидит брата, тот во тьме, он не знает, куда бредет, потому что тьма ослепила ему глаза.
- ¹² Я вам пишу, детки мои:
ваши грехи прощены вам —
ради имени Его.

1.7 *кровь**. 2.12 *ваши грехи* — возможен перевод: «потому что ваши грехи». *Ради имени Его* — из-за Него.

2.2 1 Ин 4.10 2.3 Ин 14.15,21,23 2.7-8 Ин 13,34 2.8-10 Рим 13.12-14

¹³ Я вам пишу, отцы:
вы узнали Того, кто был изначально.

Я вам пишу, молодежь:
вы победили Злодея.

¹⁴ Я вам написал, дети:
вы узнали Отца.
Я вам написал, отцы:
вы узнали Того, кто был изначально.

Я вам написал, молодежь:
вы сильны,
слово Бога живет в вас
и вы победили Злодея.

¹⁵ Не любите мира, ни того, что в мире. Если кто любит мир, в том нет любви Отца. ¹⁶ Потому что все, что в мире — то, чего жаждет плотская природа, что вождено для глаз и чем бахвалится богатство — не от Отца, но от мира. ¹⁷ А мир проходит вместе с тем, что в нем вождено. Тот же, кто исполняет волю Отца, живет вовеки.

¹⁸ Дети, настал последний час! Вы слышали, что должен прийти Антихрист. Так вот, теперь появилось уже много антихристов, из чего мы узнаём, что это последний час. ¹⁹ Они покинули нас, но это не значит, что они были наши. Ведь если бы они были наши, то и оставались бы с нами. Но то, что они нас покинули, доказывает, что все они не наши. ²⁰ А на вас — помазание Святого, и, значит, все вы обладаете знанием. ²¹ Я не писал вам, что вы не знаете истины. Нет, я писал, что вы ее знаете и что нет такой лжи, у которой было нечто общее с истиной. ²² Так кто же такой Лжец? Это тот, кто отрицает, что Иисус — это Христос-Помазанник. Таков Антихрист. Он отрицает Отца и Сына. ²³ Отрицать Сына значит быть без Отца. А признавать Сына значит иметь

^{2.13} *Злодей* — дьявол. ^{2.13,14} *вы узнали* — возможен перевод: «потому что вы узнали». ^{2.14} *вы сильны* — возможен перевод: «потому что вы сильны».

^{2.15} *мир Г**. ^{2.18} *Антихристами* автор письма, вероятно, называет тех, кто покинул его общину. ^{2.20} *помазание* — вероятно, имеется в виду крещение или печать Духа. *Святого* — вероятно, Иисуса Христа. *Все вы обладаете знанием* — в некоторых рукописях: «вы знаете всё».

^{2.22} *Лжец* — дьявол (*грег.* клеветник).

^{2.15} Иак 4.4

- и Отца. ²⁴ А в вас пусть живет то, что вы изначально услышали! Если в вас живет то, что вы изначально слышали, вы будете жить в Сыне и в Отце. ²⁵ Вот это и есть обещание, которое Он дал нам — вечная Жизнь!
- ²⁶ Все это я вам написал о тех, кто вас сбивает с пути. ²⁷ А что касается вас, то помазание, которое вы от Него получили, живет в вас, и потому нет нужды, чтобы вас кто-нибудь учил. Само Его помазание учит вас всему, оно истинно, и в нем нет лжи. Так живите в Нем, как Он вас научил.
- ²⁸ Так живите в Нем теперь, детки, и тогда, когда Он будет явлен, мы не будем ведать страха и не станем прятать глаз от стыда при Его возвращении. ²⁹ И если вы знаете, что Он справедлив, то вам известно и то, что всякий, кто поступает справедливо, рожден Им.

- 3** ¹ Вы только посмотрите, какой любовью одарил нас Отец! Мы зовемся детьми Бога! Да, мы — Его дети. Мир не признает нас потому, что он не признал Его. ² Да, любимые, мы уже теперь дети Бога, а какими мы будем, это еще не открыто. Мы знаем лишь то, что, когда это откроется, мы будем подобны Ему, потому что увидим Его таким, каков Он есть. ³ И всякий, кто возлагает на Него такие надежды, очищает себя, потому что чист Он.
- ⁴ Всякий, кто совершает грех, творит беззаконие; ведь грех — это беззаконие. ⁵ А вы знаете, что Он был явлен, чтобы унести грехи, и в Нем самом нет греха. ⁶ Всякий, кто в Нем живет, не грешит. Всякий, кто грешит, не видел Его и не знает Его. ⁷ Детки, пусть никто не собьет вас с пути! Тот, кто поступает справедливо, справедлив, как и Он справедлив. ⁸ Кто совершает грех, тот — порождение дьявола, потому что дьявол грешит изначально. Для того и явлен был Сын Бога, чтобы уничтожить дела дьявола. ⁹ Тот, кто рожден Богом, не совершает греха, потому что в нем живет Его семя; он не может грешить, потому что рожден Богом. ¹⁰ Вот в чем про-

³⁻⁵ грехи — в некоторых рукописях: «наши грехи».

³⁻⁸ дьявол грешит изначально — обманув Адама и Еву, он толкнул их на нарушение воли Бога, что стало первым грехом.

³⁻¹ Ин 1.12 ³⁻⁵ Ин 1.29 ³⁻⁸ Ин 8.44

является разница между детьми Бога и детьми дьявола: всякий, кто не поступает справедливо, тот не от Бога, как и тот, кто не любит своего брата.

11 Потому что вот та Весть, которую вы услышали изначально: мы должны любить друг друга! 12 Мы не должны быть такими, как Каин, который был порождением Злодея и зарезал брата. А почему он его зарезал? Потому что дела его были злы, а дела его брата — праведны. 13 И не удивляйтесь, братья, что вас ненавидит мир. 14 Мы-то знаем, что уже перешли от смерти к жизни, потому что любим братьев. Тот, кто не любит, остается во власти смерти. 15 Всякий, кто ненавидит брата, — убийца. А вы знаете, что у убийцы нет вечной жизни, она не живет в нем. 16 Вот как мы можем узнать, что такое любовь: Он отдал за нас Свою жизнь. Так и мы должны отдавать за братьев свою жизнь. 17 А в том, который в этом мире живет в достатке и видит брата в нужде, но запирает сердце для жалости — разве в нем может жить Божья любовь?

18 Детки, так не будем любить на словах, одним только языком, но докажем истинность своей любви на деле! 19 Вот как мы можем узнать, что мы принадлежим истине и успокоить свою совесть перед Ним, 20 когда она уличает нас, потому что Бог больше, чем наша совесть, и знает все. 21 Любимые, если совесть нас не обличает, мы не ведаем страха перед лицом Божьим 22 и получаем от Него все, о чем ни попросим, потому что мы исполняем Его заповеди и делаем то, что Ему приятно. 23 И вот Его заповедь — верить в Сына Его Иисуса Христа и любить друг друга, как Он повелел нам. 24 Те, кто ис-

3.12 В позднейшей раввинистической литературе Каин назывался сыном Евы и дьявола. 3.14 *не любит* — в некоторых рукописях: «не любит брата».

3.19-20 Вероятный смысл таков: «тот, кто любит своих братьев на деле, не должен заниматься болезненным копанием в себе, потому что Бог знает о нас больше хорошего, чем мы сами». В старых переводах смысл противоположен: «если наша совесть уличает нас, то насколько больше уличит нас Бог, который знает о нас больше плохого, чем наша совесть».

3.19-21 *совесть* — буквально: «сердце». Сердце*.

3.19 *мы можем узнать* — в некоторых рукописях: «мы узнаём».

3.23 *верить в Сына* — дословно: «верить в имя Сына».

3.11 Ин 13,34 3.12 Быт 4,8; Ин 8,44 3.14 Ин 5,24 3.16 Ин 15,13 3.23 Ин 13,34; 15,12,17

полняет Его заповеди, живут в Нем, а Он — в них. Живет ли Он в нас, мы можем узнать по Духу, который Он дал нам.

- 4** ¹ Любимые, не всякому духу верьте, но подвергайте духов испытанию, от Бога ли они, потому что в мир уже ушло много лжепророков. ² Вот как вы узнаете, что дух от Бога: всякий дух, который признаёт, что Иисус Христос пришел облеченным в плоть, — от Бога, ³ а всякий дух, который не признаёт Иисуса, — не от Бога, но от Антихриста, о котором вы слышали, что он должен прийти, и вот он уже в мире. ⁴ Вы, детки, от Бога и их победили, потому что Тот, кто в вас, больше того, кто в мире. ⁵ Они — от мира и поэтому говорят на языке, на котором говорит мир, и мир их слушает. ⁶ Мы же от Бога, и тот, кто знает Бога, нас слушает, а кто не от Бога, нас не слушает. Вот так мы можем узнать дух истины и дух лжи.
- ⁷ Любимые, будем любить друг друга, потому что любовь — от Бога. Всякий, кто любит, рожден Богом и знает Бога. ⁸ А кто не любит, тот не знает Бога, потому что Бог — это любовь. ⁹ Божья любовь к нам проявилась в том, что Бог послал в мир Сына, Своего единственного Сына, чтобы благодаря Ему мы смогли жить. ¹⁰ Любовь заключается вот в чем — не в том, что мы полюбили Бога, а в том, что Он Сам полюбил нас и послал Сына Своего как искупительную жертву за наши грехи. ¹¹ Любимые, если Бог так полюбил нас, то и мы должны любить друг друга. ¹² Бога никто никогда не видел. Но если мы любим друг друга, то Он живет в нас и Его любовь в нас достигла совершенства.
- ¹³ Живем ли мы в Нем и Он в нас, мы можем узнать по Духу Его, которого Он дал нам. ¹⁴ И мы видели и свидетельствуем: Отец послал Сына Спасителем мира. ¹⁵ Если кто признаёт, что Иисус — Сын Бога, то в нем живет Бог и он живет в Боге. ¹⁶ Вот так мы узнали и поверили в то, что Бог нас любит. Бог — это любовь. Кто живет в любви, тот живет в Боге и Бог живет в нем. ¹⁷ Любовь достигла среди нас совершен-

4:3 *Иисуса* – в рукописях разночтения: «Иисуса Христа», «Господа Иисуса Христа», «Христа», «Иисуса (Христа), пришедшего облеченным в плоть».

4:5 Ин 15:19 4:6 Ин 8:47 4:9 Ин 3:16 4:12 Ин 1:18 4:13 Рим 8:9; 1 Ин 3:24 4:14 Ин 3:17

ства, так что мы смело встретим День Суда, потому что мы в этом мире таковы, каков Он. ¹⁸ В любви нет страха — совершенная любовь изгоняет страх, потому что страх связан с наказанием и тот, кто боится, не достиг совершенства в любви. ¹⁹ Мы любим, потому что Он первым полюбил нас. ²⁰ Если кто говорит: «Я люблю Бога» — и при этом ненавидит своего брата, тот лжец. Ведь если он не любит брата, которого видел, то не может любить Бога, которого не видел. ²¹ У нас есть заповедь, которую мы получили от Него: тот, кто любит Бога, должен любить и своего брата.

5 ¹ Всякий, кто верит, что Иисус есть Христос-Помазанник, рожден Богом, и всякий, кто любит Родителя, любит и Рожденного Им. ² Вот как мы можем узнать, любим ли мы детей Бога: мы любим их, если любим Бога и соблюдаем Его заповеди. ³ Ведь вот что значит любовь к Богу: это когда мы соблюдаем Его заповеди. А заповеди Его не тяжелы. ⁴ Потому что всякий, кто рожден Богом, побеждает мир. А та победная сила, что победила мир, и есть наша вера. ⁵ Кто побеждает мир? Только тот, кто верит, что Иисус — Сын Бога! ⁶ Вот Тот, кто пришел посредством воды и крови. Это Иисус Христос, Он пришел не только с водой, но с водой и с кровью. И свидетель этому — Дух, потому что Дух — это истина. ⁷ Ведь есть три свидетеля: ⁸ Дух, вода и кровь; и все три свидетеля свидетельствуют об одном и том же. ⁹ Если мы принимаем человеческое свидетельство, то ведь свидетельство Бога намного важнее, потому что это свидетельство самого Бога и Он свидетельствует о Своем Сыне. ¹⁰ Кто ве-

4.19 *Мы любим* — в некоторых рукописях: «Так будем любить Его», «Мы любим Бога», «Мы любим друг друга».

4.20 *то не может...* — в некоторых рукописях: «как может..?»

5.6 *воды и крови* — существует несколько толкований: вода и кровь указывают на: а) смерть Иисуса; б) Его омовение и смерть; в) воплощение; г) крещение и евхаристию. В рукописях разночтения: «воды, крови и Духа», «воды, крови и Святого Духа», «крови и Духа», «воды и Духа».

5.7-8 В поздних рукописях другое чтение: «Ведь есть три свидетеля на небе: Отец, Слово и Святой Дух. И эти трое — одно. И есть три свидетеля на земле: дух, вода и кровь. И эти трое свидетельствуют об одном».

5.3 Ин 14.15; 2 Ин 6; Втор 30.11; Мф 11.30 5.9 Ин 5.32-34

рит в Сына Бога, у того это свидетельство в сердце. А кто не верит Богу, тот выставляет Его лжецом, потому что не поверил в свидетельство, которое Бог дает о Своем Сыне. ¹¹ Вот это свидетельство: Бог дал нам вечную жизнь, и эта жизнь — в Его Сыне. ¹² У кого есть Сын, у того есть жизнь; у кого нет Сына Бога, у того нет жизни.

- ¹³ Я это написал вам, верящим в Сына Божьего, для того, чтобы вы знали: у вас есть вечная жизнь. ¹⁴ Вот почему у нас такая смелость перед лицом Бога: если мы просим о чем-либо, что согласно с Его волей, Он нас слышит. ¹⁵ А если мы знаем, что Он нас слышит, если мы о чем-нибудь просим, то знаем, что то, что мы у Него просили, уже наше.
- ¹⁶ Если кто увидит, что брат совершает грех (но грех, не ведущий к смерти), пусть помолится и даст ему жизнь (это касается тех, чей грех не ведет к смерти). А есть грех, ведущий к смерти. Я не говорю, что надо молиться о таком грехе. ¹⁷ Всякое дурное дело — грех, но есть грех, не ведущий к смерти.
- ¹⁸ Мы знаем, что всякий, кто рожден Богом, не грешит, потому что Рожденный Богом оберегает его и Злодей не может наложить на него руку. ¹⁹ Мы знаем, что мы — от Бога, но весь мир — во власти Злодея. ²⁰ Мы знаем, что Сын Бога пришел и дал нам способность понимания, чтобы мы могли узнать Того, кто истинен. И мы живем в Том, кто истинен — в Сыне Его Иисусе Христе. Он есть истинный Бог и вечная жизнь. ²¹ Детки, берегите себя от языческих богов!

^{5.13} *верящим в Сына* – дословно: «верящим в имя Сына».

^{5.16} *и даст ему жизнь* – возможны следующие варианты понимания: 1) сам молящийся даст жизнь тому, за кого он просит (ср. Иак 5.20); 2) Бог даст жизнь тому, за кого просят; 3) Бог даст жизнь самому молящемуся.

^{5.18} *Рожденный Богом оберегает его* – возможны другие переводы: «рожденный Богом (христианин) оберегает себя» и «кто рожден Богом, того оберегает Бог».

^{5.20} *Того, кто истинен* – в некоторых рукописях: «истинного Бога», «истинное».

^{5.21} Некоторые рукописи завершают письмо словом «Аминь».

^{5.12} Ин 3.36 ^{5.13} Ин 20.31 ^{5.14-15} Мф 7.7-11; Лк 11.9-13; Ин 15.7,16; 16.23; 1 Ин 3.21-22
^{5.20} Ин 17.3

Евангелист Иоанн

ПИСЬМО ВТОРОЕ

- ¹ От Старейшины — Госпоже, что избрана Богом, и ее детям, которых я люблю истинной любовью, и не только я один, но и все те, кто узнал истину, ² потому что истина живет в нас и будет с нами вовеки.
- ³ Любовь, милость и мир от Бога Отца и от Иисуса Христа, Сына Отца, всегда будут с нами, если будем жить в истине и любви.
- ⁴ Я очень обрадовался, когда обнаружил, что среди твоих детей есть такие, кто живет в верности истине, соблюдая заповедь, которую мы получили от Отца. ⁵ И теперь я прошу тебя, госпожа моя — то, что я пишу, это не новая заповедь, а та, что мы получили изначально, — будем любить друг друга! ⁶ А любовь значит вот что: жить по Его заповедям. Это и есть та заповедь, которую вы слышали изначально и по которой должны жить. ⁷ Потому что в мир ушло уже много обманщиков. Они не признают, что Иисус Христос пришел облеченным в плоть. Такой человек — обманщик и антихрист. ⁸ Смотрите за собой, не погубите того, ради чего мы трудились, но стремитесь получить свою плату сполна. ⁹ Всякий, кто настолько «продвинут», что уже не держится учения Христа, тот без Бога. А кто держится учения, у того есть и Отец, и Сын. ¹⁰ Если к вам кто-то придет, кто не приносит этого учения, не принимайте его к себе в дом и

^{1.1} *Старейшина* — греческое слово значит также «старый человек, старик». *Госпоже, что избрана Богом* — скорее всего, имеется в виду церковь, хотя это может быть и какая-то христианка. *Ее детям* — вероятно, членам этой церкви.

^{1.3} *Иисуса* — в некоторых рукописях: «Господа Иисуса».

^{1.8} *не погубите того, ради чего мы трудились* — в некоторых рукописях: «чтобы мы (или вы) не погубили того, ради чего трудились».

^{1.9} *кто настолько «продвинут»* — вероятно, противники считали себя достигшими духовных высот и хвалились этим. *Учения Христа* — возможен другой перевод: «учения о Христе». *А кто держится учения* — в некоторых рукописях: «А кто держится учения Христа (или о Христе)».

1.4 3 Ин 1.3 1.5 Ин 13.34; 15.12,17 1.6 Ин 14.15,23-24; 1 Ин 5.3 1.7 1 Ин 2.18; 4.1-3 1.9 1 Ин 2.22-23; 4.15

даже не здоровайтесь с ним. ¹¹ Кто с ним здороваётся, тот становится причастен к его злым делам.

- ¹² У меня есть много чего написать вам, но мне не хотелось бы прибегать к бумаге и чернилам. Я надеюсь прийти к вам и поговорить лично. Тогда наша радость станет полной.
- ¹³ Тебе посылают привет дети твоей сестры, тоже избраницы Божьей.

Евангелист Иоанн ПИСЬМО ТРЕТЬЕ

- ¹ От Старейшины — моему любимому Гаю, которого я люблю истинной любовью.
- ² Любимый мой, я молюсь о том, чтобы все у тебя шло успешно и чтобы ты был здоров телом, как и духом, а с ним у тебя все обстоит успешно. ³ Я очень обрадовался, когда пришли братья и сообщили, что ты верен истине. Это видно по твоей жизни: она верна истине. ⁴ Для меня нет большей радости, чем слышать, что мои дети живут в верности истине.
- ⁵ Мой любимый, все дела, которые ты делаешь для братьев, в том числе и для нездешних, говорят о твоей верности. ⁶ Братья рассказали о твоей любви перед всей церковью. Ты сделаешь доброе дело, если соберешь их в дальнейший путь достойным Бога образом. ⁷ Ведь они отправились в путь ради Христа и ничего с собой не взяли от язычников. ⁸ Так вот,

^{г. 12} *наша радость* – другое чтение: «ваша радость».

^{г. 13} *дети твоей сестры* – вероятно, члены другой церкви. Некоторые рукописи завершают письмо словом «Аминь».

^{г. 1} *Старейшина* – см. прим. к 2 Ин г. 1.

^{г. 6} *соберешь их...* – в древней Церкви христиане принимали у себя странствующих миссионеров, а затем снабжали их всем необходимым для того, чтобы они могли продолжать путь (Деян 15.3; 1 Кор 16.6,11; 2 Кор 1.16; Тит 3.13; Рим 15.24). Гостеприимство*. ^{г. 7} *ради Христа* – дословно: «ради Имени». Имя*.

г. 12 3 Ин г. 13–14 г. 1 Деян 19.29; Рим 16.23; 1 Кор г. 14 г. 3 2 Ин г. 4

наш долг — поддерживать таких людей, чтобы стать сотрудниками истины.

- ⁹ Я кое-что написал церкви, но Диотреф, который любит у них главенствовать, не принимает нас. ¹⁰ Поэтому, если мне случится прийти, я припомню дела, которые он творит, распространяя о нас злую нелепицу. Причем он не довольствуется этим: он сам не принимает братьев и препятствует тем, кто хочет это делать, он даже изгоняет их из церкви.
- ¹¹ Мой любимый, не следуй дурному примеру, следуй доброму. Кто творит добро, тот от Бога. А кто творит зло, тот не видел Бога.
- ¹² О Деметрии все, включая саму истину, говорят только доброе. То же говорим и мы, а наше свидетельство, как ты знаешь, истинно.
- ¹³ У меня много есть, о чем тебе написать, но не хочу прибегать к чернилам и перу. ¹⁴ Надеюсь скоро увидеться с тобой лицом к лицу, и тогда мы поговорим. ¹⁵ Мир тебе. Посылают тебе привет друзья. И ты передавай привет друзьям — каждому поименно.
-